

莎士比亞戲劇集

十一



人民文学出版社

莎士比亞戲劇集

十一

朱 生 豪 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 六 二 年 · 北 京

莎士比亞戲劇集 (十一)

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号 781 字数 156,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 8 $\frac{11}{16}$ 插页 3

1954年8月北京第1版 1962年3月北京第3次印刷

印数 18001—22500册

定价 (5) 0.77元

这幅版画像是根据一幅胸像的黏摹本而作的，作者不详，胸像原系威廉·斐琪于一八七五年根据死时面型并参照其他胸像、画像和版画像而造的。

目次

辛白林	一
泰爾親王配力克爾斯	一五

辛
白
林

劇中人物

辛白林 英國國王

克洛登 王后及其前夫所生之子

普修默斯·里昂那脫斯 紳士，伊慕琴之夫

裴拉律斯 被放逐的貴族，化名爲摩根

基特律斯 化名爲坡力陀兒

阿維雷格斯 化名爲凱特華爾

辛白林之子，摩根之假子

菲拉利奧 普修默斯之友

埃契摩 菲拉利奧之友

意大利人

一法國紳士 菲拉利奧之友

凱易斯·琉歇斯 羅馬主將

一羅馬將領

二英國將領

畢散尼奧 普修默斯之僕

考尼律斯 醫生

辛白林宮廷中二貴族

同前二紳士

二獄卒

王后 辛白林之妻

伊慕琴 辛白林及其前后所生之女

海倫 隨侍伊慕琴的宮女

羣臣，宮女，羅馬元老，護民官，一荷蘭紳士，一西班牙紳士，一預言者，樂工，將校，兵士，使者及其他侍從等。

朱必特及利昂那脫斯家族鬼魂

地點

英國，意大利

第一幕

第一場 英國，辛白林宮中花園

二紳士上。

甲紳 您無論碰見什麼人，總是愁眉苦臉的；我們的感情不再服從上天的意旨，雖然我們朝廷裏的官兒們表面上仍舊服從着我們的國王。

乙紳 可是究竟爲了什麼事呀？

甲 他最近娶了一個寡婦做妻子，那寡婦有一個獨生子，他想把他的女兒，他的王國的繼承者，許嫁給他，可是他的女兒偏偏看中了一個有才的貧士。她跟她的愛人祕密結了婚；她的父親知道了這件事情，就把她的丈夫宣佈放逐，把她幽禁起來，大家弄得一場沒趣，雖然我想國王心裏也是很難過的。

乙 難過的祇有國王一個人嗎？

甲 那失去她的人當然也是很難過的，還有那個王后，她是最希望這門婚事成功的人；

可是講到朝廷裏的官兒們，雖然他們在表面上順着國王的顏色，裝出了一副哭喪的面孔，可是心裏頭沒有一個不是歡歡喜喜的。

乙 爲什麼？

甲 那失去這公主的人，是一個醜惡得無可形容的東西；那得到她的人，我的意思是說因爲和她結了婚而被放逐的那個，唉，好漢子！他纔是一個人物，走遍世界也找不到一個可以和他相比的人。像這樣才貌雙全的青年，我想除了他以外再沒有第二個了。

乙 您把他說得太好了。

甲 我並沒有把他揄揚過分，先生，我的讚美並不能充分表現他的長處。

乙 他叫什麼名字？他的出身怎樣？

甲 我不能追溯到他的祖先。他的父親名叫西昔律斯，曾經隨同凱昔皮蘭和羅馬人作戰，可是他的封號是在德南歇斯手裏得到的，因爲卓著勳勞的緣故，賜姓爲利昂那脫斯；除了我們現在所講起的這位公子以外，他還有兩個兒子，都因爲參加當時的戰役，喋血身亡，那年老的父親痛子情深，也跟着一命嗚呼；那時候我們這位公子還在他母親的腹內，等到他呱呱墮地，他的母親也死了。我們現在這位國王把這嬰孩收養宮中，替他取名爲普修默斯·利昂那脫斯，把他撫育成入，使他受到當時最

完備的教育；他接受學問的薰陶，就像我們呼吸空氣一樣，俯仰之間，皆成心得，在他生命的青春，已經得到了豐富的收穫。他住在宮廷之內，成爲最受人讚美敬愛的人物，這樣的先例是很少見的；對於少年人，他是一個良好的模範；對於涉世已深之輩，他是一面可資取法的明鏡；對於老成之士，他是一個後生可畏的小子。對於他的愛人，他是爲了她的緣故纔被放逐的，那麼她本身的價值，就可以表示她是怎樣重視他和他的才德；從她的選擇上，我們可以真實地明瞭他是怎樣的一個人。聽了您這一番話，已經使我不能不對他肅然起敬。可是請您告訴我，她是國王唯一的孩子嗎？

甲 他的唯一的孩子。他曾經有過兩個兒子，——您要是不嫌我提起這些古話，那麼請聽好了，——大的在三歲的時候，小的還在襁褓之中，就從他們的育兒室裏給人偷了去，直到現在還不知道他們的下落。

乙 這是多久以前的事？

甲 約摸是二十年前的事。

乙 一個國王的兒子會給人這樣偷走，看守的人會這樣疏忽，尋訪的工作會這樣緩怠，竟至於查不出他們的踪跡，真是怪事！

甲 怪事固然是怪事，那當事者的疏忽，也着實可笑，然而的確有這麼一回事哩，先生。

乙 我很相信您的話。

甲 我們必須避一避。那公子，王后和公主都來了。（二人同下。）

王后，普修默斯及伊嘉琴上。

后 不，女兒，你儘可以放心，我決不會像一般人嘴裏所說的後母那樣嫉視你，你是我的囚犯，可是你的獄吏將要把那禁錮你的鑰匙交在你的手裏。至於你，普修默斯，祇要我能够挽回那惱怒的國王的心，我一定會替你說話的；不過現在他在盛怒之下，你是一個聰明人，還是安心忍耐，暫時接受他的判決吧。

普 啓稟娘娘，我今天就要離開這裏。

后 你知道逗留不去的危險。現在我就在園子裏繞一個圈子，讓你們敘敘離別的情懷，雖然王上是有命令禁止你們在一起說話的。（下。）

伊 啊，虛偽的殷勤！這惡婦傷害了人，還會替人搔傷口。我的最親愛的丈夫，我有些害怕我父親的憤怒；可是我的神聖的責任重於一切，我不怕他的憤怒會把我怎樣。你必須去；我將要在這兒忍受着每一小時的怒眼的掃射；失去了生存的樂趣，我的唯一的安慰，祇是在這世上還有一個我所珍愛的你，天可憐見，我們還有會面的一

天。

普 我的女王！我的情人！啊，親愛的，不要哭了吧，否則人家將要以爲我是一個沒有男子氣的懦夫了。我將要信守我的盟誓，永遠做一個世間最忠實的丈夫。我到了羅馬以後，就住在一個名叫菲拉利奧的人的家裏，他是我父親的朋友，對我還不過是書面上的相識；你可以寫信到那裏去，我的女王，我將要用我的眼睛喝下你所寫的每一個字，即使那墨水是用最苦的膽汁做成的。

王后重上。

后 請你們趕快一些；要是王上來了，我不知道他要對我怎樣生氣哩。（旁白）可是我要騙他到這兒來。我沒有對他不起了，是他自己把我的惡意當作了好心，爲了我所幹的壞事，甘願付出重大的代價。（下）

普 要是我們用畢生的時間訣別，那也不過格外增加我們離別的痛苦。再會吧！

伊 不，再等一會兒；即使你現在不過是騎馬出遊，這樣的分手也太輕率了。瞧，愛人，這一顆鑽石是我母親的；拿着吧，心肝；好好保存着它，直到伊慕琴死後，你向另一個妻子求婚的時候吧。

普 怎麼！怎麼！另一個？仁慈的天神啊，我祇要你們把這一個給我，要是另結新歡，

願你們用死亡的鐵索加在我的身上！（套上戒指）當我還有知覺的時候，你繼續留在這兒吧！最溫柔的，最美麗的人兒，正像我用寒槍的自己交換了你，使你蒙受無限的損失一樣，在我們小物件的交換上，我也要佔到你的便宜：爲了我的緣故，把它戴上吧；它是愛情的手鐐，我要把它套在這一個最美貌的四人的臂上。（以手鐐套伊慕琴臂上。）

伊 神啊！我們什麼時候再相見呢？

辛 白林及羣臣上。

普 唉！國王來了！

辛 你這下賤的東西，滾出去！走開，不要讓我看見你的臉！這是最後的命令，要是以後你再敢讓你這下賤的身體混進我們的宮廷，你可休想活命。去！你是敗壞我的血液的毒藥。

普 願天神們護佑你，祝福宮廷裏一切善良的人們！我走了。（下。）

伊 死亡的痛苦也不會比這更使人難受。

辛 啊，不孝的東西！你本該安慰我的晚景，使我回復青春；可是你卻偏偏幹出這種事來，加老我的年齡。

伊 父親，請您不要氣壞了自己的身體。對於您的憤怒，我是完全漠然的；一種更希有的感情征服了一切的痛苦，一切的恐懼。

辛 羞恥也可以不顧，服從父母的道理也可以不講了嗎？

伊 一切希望都消沉了，還有什麼羞恥？

辛 放着我的王后的獨生子不要！

伊 啊，我好幸運沒有成為他的妻子！我選中了一隻神鷹，避開了一隻鴿子。

辛 你選中了一個叫化子；你要讓卑賤之人佔據我的王座。

伊 不，我要使它格外增加光彩。

辛 啊，你這可惡的東西！

伊 父親，都是您的錯處，我纔會愛上了普修默斯；您把他撫養長大，叫他做我的遊侶；他是一個配得上無論那個女子的男人，我把整個身心給了他，還抵不上他付給我的他自身的價值。

辛 嚇！你瘋了嗎？

伊 差不多瘋了，父親；願上天恢復我的理智！我希望我是一個牧牛人的女兒，我的利昂那脫斯是我們鄰家牧羊人的兒子！

辛 你這傻瓜！

王后重上。

辛 他們又在一起了，你沒有照我的命令辦。把她帶去關起來。

后 請您不要氣得這個樣子。別吵了，我的好小姐，別吵了！親愛的王上，讓我們在這兒談談，您去找些什麼消遣，消消您的怒氣好不好？

辛 哼，讓她每天失去一滴血，讓她未老先衰，爲了這一件蠢事而死去吧！（辛及羣臣下。）
后 噯喲！你也該讓他些纔是。

畢散尼奧上。

后 你的僕人來了。喂，朋友！什麼消息？

畢 您的公子爺剛纔向我家主人挑戰。

后 嚇！我想沒有鬧出什麼亂子來吧？

畢 倘不是我家主人抑住怒氣，只跟他敷衍兩手，一場惡戰是免不了的，後來他們總算被兩旁的紳士們勸解開了。

后 謝天謝地。

伊 你的兒子是我的父親所中意的人，他也站在他那一方面，向一個被放逐的人挑戰！